POSTI- JA LENNÄTINHALLITUKSEN

KIERTOKIRJEKOKOELMA

1943 **N:o 95—96**

Sisällys: N:o 95. Euroopan posti- ja pikatiedoitusliittoa koskevan sopimuksen sekä Euroopan postiliikenteen toimitusohjesäännön ja siihen liittyvän päättöpöytäkirjan voimaansaattamisesta. — **N:o 96.** Eräistä maksuista postiliikenteessä Suomesta Euroopan posti- ja pikatiedoitusliittoon kuuluviin maihin annetusta asetuksesta.

N:o 95.

Kiertokirje

Euroopan posti- ja pikatiedoitusliittoa koskevan sopimuksen sekä Euroopan postiliikenteen toimitusohjesäännön ja siihen liittyvän päättöpöytäkirjan voimaansaattamisesta.

Euroopan posti- ja pikatiedoitusliittoa koskevan sopimuksen sekä Euroopan postiliikenteen toimitusohjesäännön ja siihen liittyvän päättöpöytäkirjan voimaansaattamisesta 12 päivänä maaliskuuta 1943 annetulla asetuksella on säädetty, että sitten kuin Euroopan eräiden postihallintojen edustajat ovat Wienissä 19 päivänä lokakuuta 1942 tehneet Euroopan posti- ja pikatiedoitusliittoa koskevan sopimuksen sekä 24 päivänä samaa lokakuuta Euroopan postiliikenteen toimitusohjesäännön ja Euroopan postiliikenteen toimitusohjesäännön päättöpöytäkirjan, sanottu sopimus, toimitusohjesääntö ja päättöpöytäkirja tulevat voimaan 1 päivänä huhtikuuta 1943.

Mainittujen asiakirjojen sanamuoto suomennoksina sekä alkuperäisinä saksan- ja italiankielisinä teksteinä on seuraava.

Suomennos.

Euroopan posti- ja pikatiedoitusliittoa koskeva

SOPIMUS.

Seuraavien maiden, nimittäin:

ALANKOMAIDEN
ALBANIAN
BULGARIAN
ITALIAN
KROATIAN
NORJAN
RUMANIAN
SAKSAN
SAN MARINON
SLOVAKIAN
SUOMEN
TANSKAN
UNKARIN

posti- ja pikatiedoitushallintojen allekirjoittaneet valtuutetut ovat eurooppalaisen yhteistyön edistämiseksi postin ja pikatiedoituksen alalla — nojautuen maailmanpostisopimukseen ja kansainväliseen pikatiedoitussopimukseen — päättäneet keskinäisessä yhteisymmärryksessä seuraavaa:

1 artikla.

Euroopan posti- ja pikatiedoitusliitto.

Sopimukseen osallistuvat hallinnot muodostavat „Euroopan posti- ja pikatiedoitusliiton", jonka tarkoituksena on parantaa ja täydellistyttää eri liikennehaaroja keskinäisessä posti- ja pikatiedoitusliikenteessä.

2 artikla.

Toimitusohjesäännöt.

Tämän sopimuksen toteuttamiseksi sekä posti- ja pikatiedoitusliikenteen järjestämiseksi liiton alueella tarvittavat virantoimitusohjeet kootaan yhteen toimitusohjesäännöiksi, joista hallinnot sopivat keskenään liiton kokouksissa (3 artikla).

3 artikla.

Liiton kokoukset.

Liittohallintojen edustajat kokoontuvat sovittuna ajankohtana neuvotellakseen ja päättääkseen tämän sopimuksen määräysten muuttamisesta tai täydentämisestä, 2 artiklassa mainittujen toimitusohjesääntöjen laatimisesta, muuttamisesta ja täydentämisestä tai muista liittoa koskevista kysymyksistä.

Kokousten neuvottelukielinä ovat saksa ja italia; tällöin käännetään saksankieliset lausunnot heti italiaksi ja päinvastoin. Edustajat voivat käyttää muita kieliä, mutta heidän on huolehdittava siitä, että lausunnot tällöin käännetään välittömästi saksaksi tai italiaksi.

Kokousten pöytäkirjat ja asiakirjat on laadittava saksaksi ja italiaksi.

Kokouksissa suoritettavissa äänestyksissä on jokaisella maalla alaisine alueineen jne. yksi ääni.

Jokainen kokous määrää, minä vuonna ja millä paikkakunnalla seuraava kokous pidetään. Kokouksen kutsuu koolle liiton toimiston (5 artikla) kanssa asiasta sovittuaan sen maan hallinto, jossa se aiotaan pitää.

Kokous voidaan siirtää joko aikaisempaan tai myöhäisempään ajankohtaan, jos kaksi kolmannesta hallinnoista tekee tällaisen esityksen kokouksen järjestävälle hallinnolle.

4 artikla.

Vakinaiset valiokunnat.

Posti- ja pikatiedoitusliikennettä koskevia kysymyksiä tutkimaan ja harkitsemaan voidaan asettaa vakinaisia valiokuntia. Ne muodostetaan niiden posti- ja pikatiedoitushallintojen asiantuntijoista, jotka ilmoittavat olevansa valmiit osallistumaan niiden työskentelyyn ja sitoutuvat ottamaan osaa niiden kokousten aiheuttamien yleisten kustannusten peittämiseen.

Äänioikeudesta ja kielestä ovat voimassa 3 artiklassa mainitut määräykset.

5 artikla.

Euroopan posti- ja pikatiedoitusliiton toimisto.

Wienissä sijaitseva virasto, jonka nimenä on „Euroopan posti- ja pikatiedoitusliiton toimisto" ja jonka ylimpänä valvojana on Saksan postihallinto, toimii liittohallintojen yhdys-, tiedonanto- ja neuvotteluelimenä. Se saa suoritettavakseen Euroopan posti- ja pikatiedoitusliiton piirissä pääasiassa samanlaatuiset tehtävät kuin on määritelty kuuluviksi maailmanpostiliiton toimistolle ja kansainvälisen pikatiedoitusliiton toimistolle.

Liiton asiakirjojen virallisina kielinä ovat saksa ja italia. Toimiston ja hallintojen välinen virallinen kirjeenvaihto tapahtuu saksaksi tai italiaksi.

Sopimuksen voimaantulopäivästä lähtien suorittavat kaikki liittohallinnot yhteisesti toimiston menot ja ne ylimääräiset kustannukset, jotka kokouksen kokoontuminen aiheuttaa sekä ne kustannukset, joita toimiston tehtäväksi annetut erikoiset työt mahdollisesti aiheuttavat.

Liittohallintojen maat jaetaan tätä varten 7 luokkaan, joista kukin maksaa kustannusosuutensa seuraavassa suhteessa:

1. luokka	.....	25	yksikköä
2. „	.....	20	„
3. „	.....	15	„
4. „	.....	10	„
5. „	.....	5	„
6. „	.....	3	„
7. „	.....	1	„

Kukin hallinto ilmoittaa toimistolle, mihin luokkaan se haluaa kuulua.

6 artikla.

Sovintotuomioistuin.

Tämän sopimuksen ja toimitusohjesääntöjen johdosta liitohallintojen kesken syntyneet erimielisyydet on sovintotuomioistuimen ratkaistava, joka muodostetaan Euroopan posti- ja pikatiedoitusliiton jäsenistä maailmanpostisopimuksessa määrättyä menettelytapaa vastaavasti ja joka myöskin toimii mainitun sopimuksen määräysten mukaisesti. Jos sovintotuomarien määrääminen mainitun sopimuksen mukaisesti

kuuluu maailmanpostiliiton toimistolle, valitsee Euroopan posti- ja pikatiedoitusliiton toimisto sovintotuomarit.

7 artikla.

Sopimukseen liittyminen.

Jokainen Euroopan tai Eurooppaan rajoittuvan maan posti- ja pikatiedoitushallinto voi milloin hyvänsä liittyä tähän sopimukseen.

Liittymisilmoitus on lähetettävä liiton toimistolle, joka puolestaan ilmoittaa asiasta liittohallinnoille.

8 artikla.

Liitosta eroaminen.

Jokaisella liittoon kuuluvalla hallinnolla on oikeus vuoden irtisanomisajalla tiedoittaa liiton toimistolle lähetettävällä kirjallisella ilmoituksella eroavansa Euroopan posti- ja pikatiedoitusliitosta. Ilmoitus pätee ainoastaan sen hallinnon kohdalta, joka sen on lähettänyt; muiden liittohallintojen kohdalta sopimus jää voimaan.

9 artikla.

Maailmanpostisopimuksen ja kansainvälisen pikatiedoitussopimuksen soveltaminen.

Maailmanpostisopimuksen, siihen kuuluvien erityissopimusten, kansainvälisen pikatiedoitussopimuksen ja sen toimitusohjesääntöjen säädöksiä sovelletaan, mikäli ei tässä sopimuksessa tai toimitusohjesäännöissä (2 artikla) asiaa nimenomaan toisin järjestetä.

10 artikla.

Sopimuksen voimaantulo ja hyväksymistä koskevat varaukset.

Tämä sopimus tulee voimaan 1 päivänä huhtikuuta 1943.

Hallinnon kohdalta, joka on allekirjoittanut sopimuksen hyväksymistä koskevin varauksin, tulee sopimus voimaan vain siinä tapauksessa, että ilmoitus hyväksymisestä saapuu Saksan postihallinnolle 31 päivään maaliskuuta 1943 mennessä.

11 artikla.

Tekstien pätevyys.

Tämä sopimus laaditaan saksaksi ja italiaksi. Kummallakin tekstillä on alkuperäiskappaleen pätevyys.

Allekirjoitettu yhtenä kappaleena, jota säilytetään Saksan postihallinnon arkistossa ja josta kullekin hallinnolle lähetetään oikeaksi todistettu jäljennös.

Wienissä, lokakuun 19 päivänä 1942.

ALBANIA
Hyväksymistä koskevin varauksin
merk. *N. Naraci*

BULGARIA
merk. Dipl.-Ing. *W. Pissomoff*

TANSKA
merk. *K. J. Jensen*

SAKSA
merk. *Ohnesorge*

SUOMI
merk. *G. E. F. Albrecht*

ITALIA
Hyväksymistä koskevin varauksin
merk. *G. Pession*

KROATIA
Hyväksymistä koskevin varauksin
merk. *Franjo Poljan*

ALANKOMAAT
merk. *W. L. Z. van der Vegte*

NORJA
merk. *Svein Svensen* merk. *Andr. Hadland*

RUMANIA
Hyväksymistä koskevin varauksin
merk. *Col. G. Teodorescu*

SAN MARINO
Hyväksymistä koskevin varauksin
merk. Ing. *Pio Venturinì*

SLOVAKIA
merk. Ing. *Kudlák*

UNKARI
Hyväksymistä koskevin varauksin
merk. Dr. *Forster Károly*

ÜBEREINKOMMEN ÜBER DEN EUROPÄISCHEN POST- UND FERNMELDEVEREIN

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Post- und Fernmeldeverwaltungen der nachstehenden Länder:

ALBANIEN
BULGARIEN
DÄNEMARK
DEUTSCHLAND
FINNLAND
ITALIEN
KROATIEN
NIEDERLANDE
NORWEGEN
RUMÄNIEN
SAN MARINO
SLOWAKEI
UNGARN

haben zur Förderung der europäischen Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Post- und Fernmeldewesens — gestützt auf den Weltpostvertrag und den Weltnachrichtenvertrag — im gegenseitigen Einverständnis folgendes beschlossen:

Artikel 1.
Europäischer Post- und Fernmeldeverein.

Die beteiligten Verwaltungen bilden den „Europäischen Post- und Fernmeldeverein", der zum Ziel hat, die einzelnen Dienstzweige im gegenseitigen Post- und Fernmeldedienst zu verbessern und zu vervollkommen.

Artikel 2.
Vollzugsordnungen.

Die zur Durchführung dieses Übereinkommens und zur Ausführung des Post- und Fernmeldedienstes im Vereinsbereich notwendigen Dienstvorschriften werden in Vollzugsordnungen zusammengefasst, die auf den Tagungen des Vereins (Artikel 3) von den Verwaltungen miteinander vereinbart werden.

Artikel 3.
Vereinstagungen.

Die Vertreter der Vereinsverwaltungen vereinigen sich zu gegebener Zeit zu Tagungen, um über die Änderung oder Ergänzung der Vorschriften dieses Übereinkom-

ACCORDO PER L'UNIONE EUROPEA POSTALE E DELLE TELECOMUNICAZIONI

I sottoscritti plenipotenziari delle Amministrazioni postali e delle telecomunicazioni dei seguenti Paesi

ALBANIA
BULGARIA
CROAZIA
DANIMARCA
FINLANDIA
GERMANIA
ITALIA
NORVEGIA
PAESI BASSI
ROMANIA
SAN MARINO
SLOVACCHIA
UNGHERIA

allo scopo di promuovere la collaborazione europea nel campo postale e delle telecomunicazioni, hanno stabilito di comune accordo, basandosi sulla Convenzione postale universale e sulla Convenzione internazionale delle telecomunicazioni, quanto segue:

Art. 1.
Unione Europea Postale e delle Telecomunicazioni.

Le Amministrazioni partecipanti formano l'Unione europea postale e delle telecomunicazioni, che ha per scopo di migliorare e perfezionare i singoli rami di servizio nelle reciproche relazioni postali e delle telecomunicazioni.

Art. 2.
Regolamenti d'esecuzione.

Le disposizioni necessarie per l'esecuzione del presente Accordo e per lo svolgimento del servizio postale e delle telecomunicazioni nel campo dell' Unione sono riunite in Regolamenti d' esecuzione che verranno concordate dalle Amministrazioni nelle Conferenze dell' Unione (Art. 3).

Art. 3.
Conferenze dell' Unione.

I rappresentanti delle Amminstrazioni dell' Unione si riuniscono determinate scadenze per discutere e decidere su modificazioni o aggiunte alle disposizioni di quest'

mens, über die Aufstellung, Änderung und Ergänzung der im Artikel 2 genannten Vollzugsordnungen oder über sonstige, den Verein betreffende Angelegenheiten zu beraten und zu beschliessen.

Die Verhandlungssprachen auf den Tagungen sind deutsch und italienisch; dabei werden die deutschen Ausführungen sofort ins Italienische übersetzt und umgekehrt. Die Vertreter können sich anderer Sprachen bedienen; sie müssen aber für unmittelbare Übersetzung in die deutsche oder italienische Sprache sorgen.

Die Niederschriften und Akten der Tagungen sind in deutscher und italienischer Sprache zu verfassen.

Bei den Abstimmungen auf den Tagungen entfällt auf jedes Land einschliesslich der abhängigen Gebiete usw. eine Stimme.

Jede Tagung bestimmt das Jahr und den Ort der nächsten Tagung. Diese wird nach Verständigung mit der Vereinsgeschäftsstelle (Artikel 5) durch die Verwaltung des Landes einberufen, in dem sie stattfinden soll.

Die Tagung kann auf einen früheren oder späteren Zeitpunkt festgelegt werden, wenn zwei Drittel der Verwaltungen bei der die Tagung abhaltenden Verwaltung den Antrag stellen.

Artikel 4.

Ständige Ausschüsse.

Zur Prüfung und Erörterung von Fragen des Post- und Fernmeldedienstes können Ständige Ausschüsse eingesetzt werden. Sie werden aus Sachverständigen derjenigen Post- und Fernmeldeverwaltungen gebildet, die sich zur Teilnahme an ihren Arbeiten bereit erklären und sich verpflichten, zu den allgemeinen Kosten ihrer Tagungen beizutragen.

Für das Stimmrecht und die Sprache gelten die Bestimmungen des Artikels 3.

Artikel 5.

Geschäftsstelle des Europäischen Post- und Fernmeldevereins.

Eine Dienststelle, die in Wien unter dem Namen „Geschäftsstelle des Europäischen Post- und Fernmeldevereins" tätig ist und unter der Oberaufsicht der deutschen Postverwaltung steht, dient den Vereinsver-

Accordo, sulla formazione modificazione o aggiunte ai Regolamenti d' esecuzione indicati all' art. 2, e su altre questioni riguardanti l'Unione.

Nelle discussioni delle Conferenze sono ammesse le lingue tedesca e italiana; i discorsi in tedesco vengono subito tradotti in italiano, e viceversa. I Delegati possono servirsi di altre lingue, purché provvedano a loro cura alla traduzione immediata in lingua tedesca o italiana.

I verbali e gli atti delle conferenze sono redatti in tedesco ed in italiano.

Nelle deliberazioni delle conferenze ogni Paese, compresi i territori dipendentti ecc., ha diritto a un voto.

Ogni conferenza stabilisce l' anno di riunione e il luogo della conferenza successiva.

La data di convocazione viene fissata, d'intesa con l' ufficio dell' Unione (ved. art. 5), dall'Amministrazione del Paese nel quale la conferenza deve aver luogo.

La conferenza può essere anticipata o ritardata, se $^2/_3$ delle Amministrazioni ne fanno richiesta all' Amministrazione a cui spetta di convocarla.

Art. 4.

Commissioni permanenti.

Per l' esame e la discussione dei problemi riguardanti il servizio postale e delle telecomunicazioni possono essere istituite delle commissioni permanenti. Esse sono composte di esperti delle Amministrazioni postali e delle telecomunicazioni che si dichiarano disposte a partecipare ai lavori e s' impegnano a contribuire alle spese delle riunioni.

Nei riguardi del voto e della lingua valgono le disposizioni dell' articolo 3.

Art. 5.

Ufficio dell' Unione Europea Postale e delle Telecomunicazioni.

Un ufficio che ha sede in Vienna, con la denominazione di Ufficio dell' Unione Europea postale e delle telecomunicazioni, posto sotto l' alta sorveglianza dell'Amministrazione postale tedesca, serve come

waltungen als Verbindungs-, Auskunfts- und Beratungsstelle. Ihr fallen im wesentlichen die gleichen Aufgaben für den Bereich des Europäischen Post- und Fernmeldevereins zu, wie sie für das Büro des Weltpostvereins und das Büro des Weltnachrichtenvereins vorgesehen sind.

Die amtlichen Sprachen für die Akten des Vereins sind deutsch und italienisch. Der amtliche Schriftwechsel zwischen der Geschäftsstelle und den Verwaltungen wird deutsch oder italienisch geführt.

Vom Tage des Inkrafttretens des Übereinkommens an werden die Kosten für den Betrieb der Geschäftsstelle sowie die ausserordentlichen Kosten, die der Zusammentritt einer Tagung verursacht, und die Kosten, die etwa durch die der Geschäftsstelle übertragenen besonderen Arbeiten entstehen, von sämtlichen Vereinsverwaltungen gemeinsam getragen.

Die Länder der beteiligten Verwaltungen werden hierfür in 7 Klassen eingeteilt, deren jede ihren Kostenbeitrag nach folgendem Verhältnis leistet:

1.	Klasse	25	Einheiten
2.	„	20	„
3.	„	15	„
4.	„	10	„
5.	„	5	„
6.	„	3	„
7.	„	1	Einheit.

Jede Verwaltung teilt der Geschäftsstelle mit, in welche Klasse sie eingereiht zu werden wünscht.

Artikel 6.

Schiedsgericht.

Meinungsverschiedenheiten, die sich aus diesem Übereinkommen und den Vollzugsordnungen zwischen den Vereinsverwaltungen ergeben, sind durch ein Schiedsgericht zu schlichten, das aus Mitgliedern des Europäischen Post- und Fernmeldevereins enstprechend der im Weltpostvertrag vorgeschriebenen Weise gebildet wird und auch nach den in diesem Vertrag gegebenen Vorschriften verfährt. Wenn nach dem Vertrag die Ernennung der Schiedsrichter dem Büro des Weltpostvereins obliegt, werden die Schiedsrichter von der Geschäftsstelle des Europäischen Post- und Fernmeldevereins bestellt.

organo di collegamento, informazione e consultazione per le Amministrazioni dell'Unione. Tale ufficio avrà essenzialmente nel campo dell'Unione Europea Postale e delle Telecomunicazioni gli stessi compiti che sono previsti per l'Ufficio dell'Unione postale universale e per l'Ufficio dell'Unione internazionale delle telecomunicazioni.

Le lingue ufficiali per gli Atti dell'Unione sono il tedesco e l'italiano. La corrispondenza ufficiale tra l'Ufficio e le Amministrazioni viene redatta in tedesco o in italiano.

Dalla data dell'entrata in vigore del presente Accordo le spese per l'attività dell'ufficio, come pure le spese alle quali dà luogo la riunione di una conferenza, e quelle derivanti dall'esecuzione di lavori speciali affidati all'Ufficio, sono sostenute in commune da tutti i Paesi dell'Unione.

I Paesi delle Amministrazioni dell'Unione vengono ripartiti in sette classi, ciascuna delle quali contribuisce al pagamento delle spese nella proporzione seguente:

1ª	classe	25	unità
2ª	„	20	„
3ª	„	15	„
4ª	„	10	„
5ª	„	5	„
6ª	„	3	„
7ª	„	1	„

Ogni Amministrazione comunica all'Ufficio dell'Unione in quale classe desidera essere compresa.

Art. 6.

Arbitrato.

Le divergenze d'opinioni che possono sorgere fra le Amministrazioni dell'Unione in relazione al presente Accordo e ai regolamenti d'esecuzione sono risolte a mezzo di collegio arbitrale costituito dai membri dell'Unione europea postale e delle telecomunicazioni nella forma prevista dalla Convenzione postale universale, e funziona secondo la procedura indicata nella Convenzione stessa. Quando questa Convenzione stabilisce che gli arbitri sono nominati dall'Ufficio dell'Unione Postale universale, la designazione viene invece fatta dall'Ufficio dell'Unione europea postale e delle telecomunicazioni.

Artikel 7.

Beitritt.

Jede europäische oder dem europäischen Raum benachbarte Post- und Fernmeldeverwaltung kann jederzeit diesem Übereinkommen beitreten.

Die Beitrittserklärung ist der Vereinsgeschäftsstelle zu übersenden, die ihrerseits die Vereinsverwaltungen verständigt.

Artikel 8.

Austritt.

Jede beteiligte Verwaltung ist bei Einhaltung einer einjährigen Kündigungsfrist berechtigt, durch eine an die Vereinsgeschäftsstelle zu richtende schriftliche Erklärung ihren Austritt aus dem Europäischen Post- und Fernmeldeverein anzuzeigen. Diese Erklärung gilt nur für die Verwaltung, von der sie eingereicht worden ist; das Übereinkommen bleibt für die anderen teilnehmenden Verwaltungen in Kraft.

Artikel 9.

Anwendung des Weltpostvertrags und des Weltnachrichtenvertrags.

Die Bestimmungen des Weltpostvertrags, der besonderen Abkommen hierzu, des Weltnachrichtenvertrags und der dazugehörigen Vollzugsordnungen bleiben unberührt, soweit der Gegenstand nicht durch dieses Übereinkommen oder die Vollzugsordnungen (Artikel 2) ausdrücklich geregelt ist.

Artikel 10.

Inkrafttreten des Übereinkommens und Vorbehalt der Genehmigung.

Dieses Übereinkommen wird am 1 April 1943 in Kraft treten.

Für eine Verwaltung, die unter Vorbehalt einer Genehmigung unterzeichnet hat, tritt das Übereinkommen nur in Kraft, wenn die Mitteilung von dem Vorliegen der Genehmigung bis zum 31. März 1943 bei der deutschen Postverwaltung eingeht.

Artikel 11.

Gültigkeit der Texte.

Dieses Übereinkommen wird in deutscher und italienischer Sprache ausgefertigt. Beide Fassungen gelten als Urschrift.

Art. 7.

Ammissione all' Unione.

Ogni Amministrazione postale e delle telecomunicazioni d' un Paese europeo o confinante con un Paese europeo può in ogni momento aderire al presente Accordo.

La dichiarazione di adesione deve essere communicata all' ufficio dell' Unione, che a sua volta ne informa le altre Amministrazioni.

Art. 8.

Recesso dall' Unione.

Ogni Amministrazione aderente ha facoltà con preavviso di un anno rivolto per iscritto all' Ufficio dell' Unione, di dichiarare il suo recesso dall' Unione europea postale e delle telecomunicazioni.

La denuncia ha effetto per la sola Amministrazione che l' ha notificata; l' Accordo resta in vigore per le altre Amministrazioni.

Art. 9.

Applicazione della Convenzione postale universale e della Convenzione internazionale delle telecomunicazioni.

Le disposizioni della Convenzione postale universale, dei relativi accordi speciali, della Convenzione internazionale delle telecomunicazioni e Regolamenti annessi restano in vigore per quanto non è esplicitamente previsto nel presente Accordo e nei Regolamenti di esecuzione (art. 2).

Art. 10.

Entrata in vigore dell' Accordo e riserva di approvazione.

Il presente Accordo entra in vigore il 1° aprile 1943.

Per le Amministrazioni che hanno firmato con riserva di ulteriore approvazione, l' Accordo entra in vigore solamente se la comunicazione della avvenuta approvazione perviene all' Amministrazione germanica entro il 31 marzo 1943.

Art. 11.

Validità dei testi.

Il presente Accordo viene redatto in lingua tedesca e italiana. Le due redazioni hanno valore di originale.

Unterzeichnet in einem Stück, das im Archiv der Deutschen Postverwaltung aufbewahrt und von dem jeder Verwaltung eine beglaubigte Abschrift übersandt werden wird.

Wien, am 19. Oktober 1942

ALBANIEN
Unter Vorbehalt der Genehmigung
gez. *N. Naraci*

BULGARIEN
gez. Dipl.-Ing. *W. Pissomoff*

DÄNEMARK
gez. *K. J. Jensen*

DEUTSCHLAND
gez. *Ohnesorge*

FINNLAND
gez. *G. E. F. Albrecht*

ITALIEN
Unter Vorbehalt der Genehmigung
gez. *G. Pession*

KROATIEN
Unter Vorbehalt der Genehmigung
gez. *Franjo Poljan*

NIEDERLANDE
gez. *W. L. Z. van der Vegte*

NORWEGEN
gez. *Svein Svensen* gez. *Andr. Hadland*

RUMÄNIEN
Unter Vorbehalt der Genehmigung
gez. *Col. G. Teodorescu*

SAN MARINO
Unter Vorbehalt der Genehmigung
gez. Ing. *Pio Venturini*

SLOWAKEI
gez. Ing. *Kudlák*

UNGARN
Unter Vorbehalt der Genehmigung
gez. Dr. *Forster Károly*

Firmato in un solo esemplare che resta depositato negli archivi dell'Amministrazione postale tedesca, dalla quale ne sarà inviata copia autentica a ciascuna Amministrazione contraente.

Vienna, il 19 ottobre 1942

ALBANIA
Con riserva di ulteriore approvazione
fir. *N. Naraci*

BULGARIA
fir. *Dipl.-Ing. W. Pissomoff*

DANIMARCA
fir. *K. J. Jensen*

GERMANIA
fir. *Ohnesorge*

FINLANDIA
fir. *G. E. F. Albrecht*

ITALIA
Con riserva di ulteriore approvazione
fir. *G. Pession*

CROAZIA
Con riserva di ulteriore approvazione
fir. *Franjo Poljan*

PAESI BASSI
fir. *W. L. Z. van der Vegte*

NORVEGIA
fir. *Svein Svensen* fir. *Andr. Hadland*

ROMANIA
Con riserva di ulteriore approvazione
fir. *Col. G. Teodorescu*

SAN MARINO
Con riserva di ulteriore approvazione
fir. *Ing. Pio Venturini*

SLOVACCHIA
fir. *Ing. Kudlák*

UNGHERIA
Con riserva di ulteriore approvazione
fir. *Dr. Forster Károly*

Euroopan postiliikenteen toimitusohjesääntö.

Allekirjoittaneiden hallintojen edustajat ovat Euroopan posti- ja pikatiedoitusliittoa koskevan sopimuksen 2 artiklan nojalla päättäneet seuraavaa:

1 artikla.

Kirjepostin maakauttakulkumaksujen poistaminen.

Liittohallinnot luopuvat vastavuoroisesti liittomaista saapuvan kirjepostin maakauttakulkumaksuista.

2 artikla.

Kirjeiden ja postikorttien perusmaksut.

Seuraavat perusmaksut ovat voimassa:

Kirjeet:

	enint.	20 g	.....	12 Rpf
yli 20	„	250 g	.....	24 „
„ 250	„	500 g	.....	40 „
„ 500	„	1000 g	.....	60 „

Postikortit:

yksinkertaiset	.....	6 Rpf
maksettuine vastauksineen	.....	12 „

Liittohallinnot ilmoittavat maansa rahassa määrätyt vasta-arvot Euroopan posti- ja pikatiedoitusliiton toimistolle julkaisemista varten. Sama on voimassa maksujen muutokseen nähden.

3 artikla.

Toimitusohjesäännön voimaantulo.

Tämän toimitusohjesäännön määräykset tulevat voimaan huhtikuun 1 päivänä 1943.

4 artikla.

Tekstien pätevyys.

Tämä toimitusohjesääntö laaditaan saksan ja italian kielillä. Molemmilla teksteillä on alkuperäiskappaleen pätevyys.

Allekirjoitettu yhtenä kappaleena, jota säilytetään Saksan postihallinnon arkistossa ja josta kullekin hallinnolle lähetetään oikeaksi todistettu jäljennös.

Wienissä, 24 päivänä lokakuuta 1942.

ALBANIA
Hyväksymistä koskevin varauksin
merk. *N. Naraci*

BULGARIA
merk. Dipl.-Ing. *W. Pissomoff*

TANSKA
merk. *K. J. Jensen*

SAKSA
merk. *Ohnesorge*

SUOMI
merk. *G. E. F. Albrecht*

ITALIA
Hyväksymistä koskevin varauksin
merk. *G. Pession*

KROATIA
Hyväksymistä koskevin varauksin
merk. *Franjo Poljan*

ALANKOMAAT
merk. *W. L. Z. van der Vegte*

NORJA
merk. *Svein Svensen*

RUMANIA
Hyväksymistä koskevin varauksin
merk. Col. *G. Teodorescu*

SAN MARINO
Hyväksymistä koskevin varauksin
merk. Ing. *Pio Venturini*

SLOVAKIA
merk. Ing. *Kudlák*

UNKARI
Hyväksymistä koskevin varauksin
merk. Dr. *Forster Károly*

Vollzugsordnung für den Postdienst

Die Vertreter der unterzeichneten Verwaltungen haben auf Grund des Artikels 2 des Übereinkommens über den Europäischen Post- und Fernmeldeverein folgendes beschlossen:

Artikel 1.

Verzicht auf Landdurchgangsgebühren für Briefposten.

Die Vereinsverwaltungen verzichten gegenseitig auf Landdurchgangsgebühren für Briefposten, welche aus Vereinsländern herrühren.

Artikel 2.

Grundgebühren für Briefe und Postkarten.

Es gelten folgende Grundgebühren:

Briefe:

	bis	20 g	.....	12	Rpf
über	20 „	250 g	.....	24	„
„	250 „	500 g	.....	40	„
„	500 „	1000 g	.....	60	„

Postkarten:

einfache	.....	6	Rpf
mit Antwortkarte	.....	12	„

Die Vereinsverwaltungen teilen die in ihrer Währung festgesetzten Gegenwerte der Geschäftsstelle des Europäischen Post- und Fernmeldevereins zur Veröffentlichung mit. Das Gleiche gilt von einer Änderung der Gebühren.

Artikel 3.

Inkrafttreten der Vollzugsordnung.

Die Bestimmungen dieser Vollzugsordnung treten am 1. April 1943 in Kraft.

Artikel 4.

Gültigkeit der Texte.

Diese Vollzugsordnung wird in deutscher und italienischer Sprache ausgefertigt. Beide Fassungen gelten als Urschrift.

Unterzeichnet in einem Stück, das im Archiv der Deutschen Postverwaltung aufbewahrt und von dem jeder Verwaltung eine beglaubigte Abschrift übermittelt wird.

Wien, am 24. Oktober 1942.

Regolamento d'esecuzione per il servizio postale

I Delegati delle Amministrazioni sottoscritte, in base all'art. 2 dell'Accordo dell'Unione Europea Postale e delle Telecomunicazioni, hanno deciso quanto segue:

Articolo 1.

Rinuncia alle tasse di transito terrestre per la posta.

Le Amministrazioni aderenti all'Unione rinunciano reciprocamente alle tasse di transito terrestre sulla posta proveniente dagli Stati dell'Unione.

Articolo 2.

Tariffa base per le lettere e cartoline.

Vige la tariffa base seguente:

Lettere:

fino a	20 g	.....	12	Rpf
da 20 a	250 g	.....	24	„
„ 250 a	500 g	.....	40	„
„ 500 a	1000 g	.....	60	„

Cartoline:

semplici	.....	6	Rpf
con risposta	.....	12	„

Le Amministrazioni aderenti all'Unione communicano gli equivalenti, stabiliti nelle proprie valute, all'Ufficio dell'Unione Europea delle Poste e Telecomunicazioni per la pubblicazione. Altrettanto vale per una modifica della tariffa.

Articolo 3.

Entrata in vigore del Regolamento.

Le disposizioni del presente Regolamento entrano in vigore il 1° aprile 1943.

Articolo 4.

Validita di testi.

Il presente regolamenti d'esecuzione viene redatto in lingua tedesca e italiana. Le due redazioni hanno valore di originale.

Firmato in un solo esemplare che resta depositato negli archivi dell'Amministrazione postale tedesca, dalla quale ne sarà inviata copia autentica a ciascuna Amministrazione contraente.

Vienna, il 24 ottobre 1942.

ALBANIEN
Unter Vorbehalt der Genehmigung
gez. *N. Naraci*

BULGARIEN
gez. *Dipl.-Ing. W. Pissomoff*

DÄNEMARK
gez. *K. J. Jensen.*

DEUTSCHLAND
gez. *Ohnesorge*

FINNLAND
gez. *G. E. F. Albrecht*

ITALIEN
Unter Vorbehalt der Genehmigung
gez. *G. Pession*

KROATIEN
Unter Vorbehalt der Genehmigung
gez. *Franjo Poljan*

NIEDERLANDE
gez. *W. L. Z. van der Vegte*

NORWEGEN
gez. *Svein Svensen*

RUMÄNIEN
Unter Vorbehalt der Genehmigung
gez. *Col. G. Teodorescu*

SAN MARINO
Unter Vorbehalt der Genehmigung
gez. *Ing. Pio Venturinì*

SLOWAKEI
gez. *Ing. Kudlák*

UNGARN
Unter Vorbehalt der Genehmigung
gez. *Dr. Forster Károly*

ALBANIA
Con riserva di ulteriore approvazione
fir. *N. Naraci*

BULGARIA
fir. Dipl.-Ing. *W. Pissomoff*

DANIMARCA
fir. *K. J. Jensen*

GERMANIA
fir. *Ohnesorge*

FINLANDIA
fir. *G. E. F. Albrecht*

ITALIA
Con riserva di ulteriore approvazione
fir. *G. Pession*

CROAZIA
Con riserva di ulteriore approvazione
fir. *Franjo Poljan*

PAESI BASSI
fir. *W. L. Z. van der Vegte*

NORVEGIA
fir. *Svein Svensen*

ROMANIA
Con riserva di ulteriore approvazione
fir. *Col. G. Teodorescu*.

SAN MARINO
Con riserva di ulteriore approvazione
fir. Ing. *Pio Venturinì*

SLOVACCHIA
fir. Ing. *Kudlák*

UNGHERIA
Con riserva di ulteriore approvazione
fir. Dr. *Forster Károly*

Euroopan postiliikenteen toimitusohjesäännön PÄÄTTÖPÖYTÄKIRJA.

Ryhtyessään allekirjoittamaan tänään tehtyä postiliikenteen toimitusohjesääntöä ovat allekirjoittaneiden hallintojen edustajat sopineet seuraavasta:

I.

Jokainen hallinto voi postiliikenteen toimitusohjesäännön 2 artiklassa edellytettyjä maksuja korottaa enintään 50 %:lla tai alentaa enintään 25 %:lla.

II.

Mikään hallinto ei ole velvollinen määräämään liittoliikenteessä halvempia maksuja kuin kotimaisessa liikenteessään.

III.

Liittohallinnot ovat oikeutetut lykkäämään huhtikuun 1 päivään 1944 toimitusohjesäännön 2 artiklan ja tämän päättöpöytäkirjan I kohdan mukaisesti määrättävien maksujen käytäntöönoton.

IV.

Kroatian postihallinnolle, jonka edustajat ovat allekirjoittaneet Euroopan posti- ja pikatiedoitusliittoa koskevan sopimuksen, varataan mahdollisuus liittyä postiliikenteen toimitusohjesääntöön huhtikuun 1 päivään 1943 saakka.

V.

Hallinnon kohdalta, joka on allekirjoittanut sopimuksen hyväksymistä koskevin varauksin, tulee toimitusohjesääntö voimaan vain siinä tapauksessa, että ilmoitus hyväksymisestä saapuu Saksan postihallinnolle 31 päivään maaliskuuta 1943 mennessä.

VI.

Tämä päättöpöytäkirja laaditaan saksaksi ja italiaksi. Kummallakin tekstillä on alkuperäiskappaleen pätevyys.

Allekirjoitettu yhtenä kappaleena, jota säilytetään Saksan postihallinnon arkistossa ja josta kullekin hallinnolle lähetetään oikeaksi todistettu jäljennös.

Wienissä, lokakuun 24 päivänä 1942.

ALBANIA
Hyväksymistä koskevin varauksin
merk. *N. Naraci*

BULGARIA
merk. Dipl.-Ing. *W. Pissomoff*

TANSKA
merk. *K. J. Jensen*

SAKSA
merk. *Ohnesorge*

SUOMI
merk. *G. E. F. Albrecht*

ITALIA
Hyväksymistä koskevin varauksin
mer. *G. Pession*

KROATIA
Hyväksymistä koskevin varauksin
merk. *Franjo Poljan*

ALANKOMAAT
merk. *W. L. Z. van der Vegte*

NORJA
merk. *Svein Svensen*

RUMANIA
Hyväksymistä koskevin varauksin
merk. Col. *G. Teodorescu*

SAN MARINO
Hyväksymistä koskevin varauksin
merk. Ing. *Pio Venturini*

SLOVAKIA
merk. Ing. *Kudlák*

UNKARI
Hyväksymistä koskevin varauksin
merk. Dr. *Forster Károly*

SCHLUSSNIEDERSCHRIFT

zur Vollzugsordnung für den europäischen Postdienst

Im Begriff, die heute abgeschlossene Vollzugsordnung für den Postdienst zu unterzeichnen, haben die Vertreter der unterzeichneten Verwaltungen folgendes vereinbart:

I.

Jede Verwaltung kann die im Artikel 2 der Vollzugsordnung für den Postdienst vorgesehenen Gebühren bis zu 50 v. H. erhöhen oder bis zu 25 v. H. ermässigen.

II.

Keine Verwaltung ist verpflichtet, im Vereinsdienst niedrigere Gebühren festzusetzen als in ihrem inneren Dienst.

III.

Die Vereinsverwaltungen sind berechtigt, die Einführung der gemäss Artikel 2 der Vollzugsordnung und I dieser Schlussniederschrift festzusetzenden Gebühren bis zum 1. April 1944 aufzuschieben.

IV.

Für die kroatische Postverwaltung, deren Vertreter das Übereinkommen über den Europäischen Post- und Fernmeldeverein unterzeichnet haben, wird der Beitritt zur Vollzugsordnung für den Postdienst bis zum 1. April 1943 offen gehalten.

V.

Für eine Verwaltung, die unter Vorbehalt einer Genehmigung unterzeichnet hat, tritt die Vollzugsordnung nur in Kraft, wenn die Mitteilung von dem Vorliegen der Genehmigung bis zum 31. März 1943 bei der deutschen Postverwaltung eingeht.

VI.

Diese Schlussniederschrift wird in deutscher und italienischer Sprache ausgefertigt. Beide Fassungen gelten als Urschrift.

Unterzeichnet in einem Stück, das im Archiv der deutschen Postverwaltung aufbewahrt und von dem jeder Verwaltung eine beglaubigte Abschrift übermittelt wird.

Wien, am 24. Oktober 1942.

PROTOCOLLO FINALE

per Regolamento d'esecuzione per il servizio postale europeo

In procinto di firmare il Regolamento d'esecuzione per il servizio postale oggi concordato i Delegati delle Amministrazioni sottosegnate hanno convenuto quanto segue:

I.

Ciascuna Amministrazione può elevare fino il 50 % o ridurre fino al 25 % le tasse stabilite all'art. 2 del Regolamento per il servizio postale.

II.

Nessuna Amministrazione è tenuta a fissare, per il servizio dell'Unione, tariffe inferiori a quelle del proprio servizio interno.

III.

Le Amministrazioni aderenti all'Unione hanno facoltà di differire sino al 1° aprile 1944 l'applicazione delle tariffe da stabilirei a norma dell'art. 2 del Regolamento e dell'art. I del presente protocollo finale.

IV.

All'Amministrazione postale della Croazia, i cui Delegati hanno firmato l'Accordo per l'Unione Europea Postale e delle Telecomunicazioni, è data facoltà di aderire al Regolamento d'esecuzione per il servizio postale entro il 1° aprile 1943.

V.

Per le Amministrazioni che hanno firmato con riserva di ulteriore approvazione, il regolamento d'esecuzione entra in vigore solamente se la comunicazione della avvenuta approvazione perviene all'Amministrazione germanica entro il 31 marzo 1943.

VI.

Il presente protocollo finale viene redatto in lingua tedesca e italiana. Le due redazioni hanno valore di originale.

Firmato in un solo esemplare che resta depositato negli archivi dell'Amministrazione postale tedesca dalla quale ne sarà inviata copia autentica a ciascuna Amministrazione contraente.

Vienna, il 24 ottobre 1942.

ALBANIEN
Unter Vorbehalt der Genehmigung
gez. *N. Naraci*

BULGARIEN
gez. Dipl.-Ing. *W. Pissomoff*

DÄNEMARK
gez. *K. J. Jensen.*

DEUTSCHLAND
gez. *Ohnesorge*

FINNLAND
gez. *G. E. F. Albrecht*

ITALIEN
Unter Vorbehalt der Genehmigung
gez. *G. Pession*

KROATIEN
Unter Vorbehalt der Genehmigung
gez. *Franjo Poljan*

NIEDERLANDE
gez. *W. L. Z. van der Vegte*

NORWEGEN
gez. *Svein Svensen*

RUMÄNIEN
Unter Vorbehalt der Genehmigung
gez. *Col. G. Teodorescu*

SAN MARINO
Unter Vorbehalt der Genehmigung
gez. Ing. *Pio Venturinì*

SLOWAKEI
gez. Ing. *Kudlák*

UNGARN
Unter Vorbehalt der Genehmigung
gez. Dr. *Forster Károly*

ALBANIA
Con riserva di ulteriore approvazione
fir. *N. Naraci*

BULGARIA
fir. Dipl.-Ing. *W. Pissomoff*

DANIMARCA
fir. *K. J. Jensen*

GERMANIA
fir. *Ohnesorge*

FINLANDIA
fir. *G. E. F. Albrecht*

ITALIA
Con riserva di ulteriore approvazione
fir. *G. Pession*

CROAZIA
Con riserva di ulteriore approvazione
fir. *Franjo Poljan*

PAESI BASSI
fir. *W. L. Z. van der Vegte*

NORVEGIA
fir. *Svein Svensen*

ROMANIA
Con riserva di ulteriore approvazione
fir. *Col. G. Teodorescu*

SAN MARINO
Con riserva di ulteriore approvazione
fir. Ing. *Pio Venturinì*

SLOVACCHIA
fir. Ing. *Kudlák*

UNGHERIA
Con riserva di ulteriore approvazione
fir. Dr. *Forster Károly*

Edelläolevan posti- ja lennätinhallitus, viitaten kuluvan vuoden kiertokirjeeseensä N:o 87, täten saattaa toimipaikoille tiedoksi.

N:o 96.

Kiertokirje

eräistä maksuista postiliikenteessä Suomesta Euroopan posti- ja pikatiedoitusliittoon kuuluviin maihin annetusta asetuksesta.

Sitten kuin Wienissä 19 päivänä lokakuuta 1942 solmittu Euroopan posti- ja pikatiedoitusliittoa koskeva sopimus sekä 24 päivänä samaa lokakuuta solmitut Euroopan postiliikenteen toimitusohjesääntö ja Euroopan postiliikenteen toimitusohjesäännön päättöpöytäkirja on 12 päivänä maaliskuuta 1943 annetulla asetuksella saatettu Suomessa voimaan 1 päivästä huhtikuuta 1943, mikäli koskee sanottuun sopimukseen liittyviä postihallintoja, on asetuksella 12 päivältä maaliskuuta 1943 eräistä maksuista postiliikenteessä Suomesta Euroopan posti- ja pikatiedoitusliittoon kuuluviin maihin säädetty seuraavaa:

1 §.

Euroopan postiliikenteen toimitusohjesäännön 2 artiklassa vahvistettujen, kirjeiden ja postikorttien perusmaksujen Suomen rahassa määrätyt vasta-arvot ovat, soveltamalla toimitusohjesäännön päättöpöytäkirjan I ja II kohdissa myönnettyjä korotuksia, seuraavan määräiset:

kirjeet:

paino	enint.	20	gr	3 mk	50 p
paino yli 20,	enint.	250	gr	6 mk	
„ „ 250,	„	500	gr	9	„
„ „ 500,	„	1000	gr	18	„

postikortit:

yksinkertaiset	2	mk
maksettuine vastauksineen	4	„

2 §.

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä huhtikuuta 1943.

Tämän posti- ja lennätinhallitus, viitaten kuluvan vuoden kiertokirjeesensä N:o 87, täten saattaa toimipaikoille tiedoksi.

Helsingissä, maaliskuun 26 päivänä 1943.

Pääjohtaja **G. E. F. Albrecht.**

Toimistopäällikkö *Urho Talvitie.*